



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación Educativa y Cultural entre el Instituto Tecnológico Superior de El Grullo del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y Oklahoma City Community College del Estado de Oklahoma, de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Educación. Cultura.
Fecha en que se firmó:	15 de diciembre de 2010.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Oklahoma, del Estado de Oklahoma, Estados Unidos de América.
Vigencia:	Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años. Si alguna de "Las Partes" decide dar por concluido el Acuerdo antes de que concluya su vigencia, deberá hacerlo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación a la fecha de terminación propuesta.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
INSTITUTO TECNOLÓGICO SUPERIOR DE EL GRULLO DEL ESTADO DE
JALISCO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y OKLAHOMA CITY
COMMUNITY COLLEGE DEL ESTADO DE OKLAHOMA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**

El Instituto Tecnológico Superior de El Grullo Jalisco, del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos y Oklahoma City Community College, del Estado de Oklahoma, de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "Las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y de amistad existentes entre ambos países;

CONSCIENTES de las afinidades que las unen en razón de su historia, su cultura y el creciente acercamiento de sus sociedades;

TOMANDO EN CUENTA las disposiciones del Memorando de Entendimiento sobre Educación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, del 8 de agosto de 1990;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETIVO**

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases de colaboración que permitirán a ambas Partes establecer, en el futuro, programas y actividades en áreas de interés común.

ARTÍCULO II MODALIDADES

Para los propósitos de este Acuerdo "Las Partes" podrán llevar a cabo las siguientes modalidades:

- 
- a) desarrollo de proyectos de investigación conjunta;
 - b) organización de actividades académicas y científicas conjuntas, como conferencias, seminarios, simposia y cursos;
 - c) intercambio de personal docente y de investigación;
 - d) intercambio de estudiantes;
 - e) intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común;
 - f) intercambio y colaboración en proyectos culturales, y
 - g) cualquier otra modalidad de cooperación que "Las Partes" acuerden.

Las modalidades contempladas en este Acuerdo podrán incluir cualquiera de las disciplinas académicas representativas de cada una de "Las Partes".

Hasta lo permitido por ley, ambas Partes acuerdan hacer disponible a los participantes de la Parte visitante los mismos recursos académicos y servicios de soporte (bibliotecas, laboratorios, gimnasios) que aquéllos disfrutados por sus contrapartes en la Parte receptora.

ARTÍCULO III PROGRAMAS OPERATIVOS

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, "Las Partes" acuerdan formular Programas Operativos (PO's) que estarán integrados por los proyectos o acciones específicas de colaboración a ser desarrollados.

Los PO's se elaborarán previa consulta entre "Las Partes" y deberán precisar los siguientes aspectos:

- a. Definición de objetivos, términos de referencia, metas y propósitos específicos a desarrollar;

- 
- b. Calendario de trabajo;
 - c. Perfil, número y estadía del personal asignado;
 - d. Responsabilidad de cada una de "Las Partes" y su contribución financiera para cada fase del programa;
 - e. Los recursos humanos y financieros, de acuerdo a sus capacidades presupuestales por proyecto y tiempo;
 - f. Mecanismos para la vigilancia y evaluación de los proyectos y del programa en general;
 - g. Formas de aprobación, ejecución y cumplimiento de los proyectos operacionales;
 - h. Disposiciones sobre publicación y/o difusión de los descubrimientos y de los resultados obtenidos, y
 - i. Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación del presente Acuerdo no estará condicionada a que "Las Partes" firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley o de una normativa institucional.

No obstante la formulación de los PO's, cualquiera de "Las Partes" podrá formular a la Otra las propuestas de colaboración que pudieran surgir durante la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTÍCULO IV

PARTICIPACIÓN DE OTRAS INSTITUCIONES

"Las Partes", cuando así lo convengan, podrán invitar a participar, en las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, a otras

instituciones educativas, científicas y técnicas cuyas aportaciones puedan enriquecer las propuestas para integrar los PO's.

ARTÍCULO V PROPIEDAD INTELECTUAL

Si como resultado de las acciones desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

Los trabajos de investigación y desarrollo, los resultados y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo, podrán ser anunciados, publicados o explotados por medio de los acuerdos específicos entre "Las Partes", de conformidad con su legislación nacional en vigor.

ARTÍCULO VI MANEJO DE LA INFORMACIÓN

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, se identifica información, material y/o equipo que requieran ser protegidos y clasificados, "Las Partes" lo informarán a las autoridades competentes y establecerán, por escrito, las medidas correspondientes.

ARTÍCULO VII FINANCIAMIENTO

Cualquier gasto incurrido por los representantes de "Las Partes" en este Acuerdo deberá ser pagado por la Parte que corresponda, salvo que lo contrario sea establecido por acuerdo escrito.

"Las Partes" financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de

conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación interna.

ARTÍCULO VIII RELACIÓN LABORAL

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

ARTÍCULO IX ENTRADA Y SALIDA DE PARTICIPANTES

“Las Partes” realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO X SEGUROS

“Las Partes” promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que en caso de un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente. La Parte receptora no tendrá la responsabilidad de seguro para los representantes de la Parte visitante o su propiedad.

ARTÍCULO XI MECANISMOS DE SEGUIMIENTO

Por parte del Instituto Tecnológico Superior de El Grullo, la instancia responsable de la ejecución de este Acuerdo será la Dirección General y por parte de Oklahoma City Community College, la instancia responsable de la ejecución de este será Asuntos Académicos.

"Las Partes" deberán evaluar el progreso y logro relativo del desempeño de este Acuerdo, al menos cada dos (2) años.

ARTÍCULO XII OTROS INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones que "Las Partes" hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XIII RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier divergencia o diferencia que pudiera surgir en relación con la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, deberá ser resuelta de común acuerdo entre "Las Partes".

ARTÍCULO XIV DISPOSICIONES FINALES

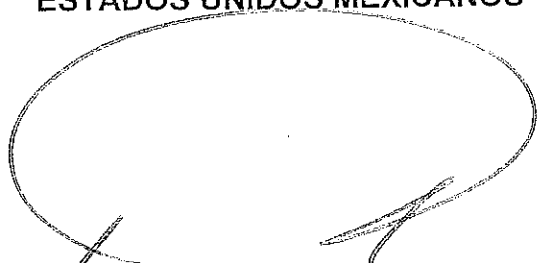
Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años. Si alguna de "Las Partes" decide dar por concluido el presente Acuerdo antes de que concluya su vigencia, deberá hacerlo mediante comunicación escrita dirigida a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación a la fecha de terminación propuesta.

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo escrito entre "Las Partes", en el que se especifique la fecha de entrada en vigor de las modificaciones.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no impedirá la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que "Las Partes" acuerden lo contrario.

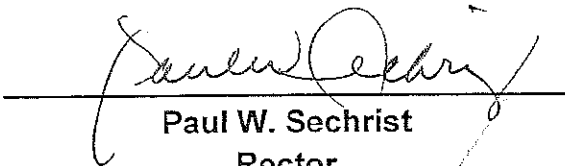
Firmado en la ciudad de Oklahoma, del Estado de Oklahoma, el quince de diciembre de dos mil diez, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL INSTITUTO TECNOLÓGICO
SUPERIOR DE EL GRULLO DEL
ESTADO DE JALISCO, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Pedro Agustín Durán Leal
Director General

**POR OKLAHOMA CITY COMMUNITY
COLLEGE DEL ESTADO DE
OKLAHOMA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**



Paul W. Sechrist
Rector





**EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE SUPERIOR TECHNOLOGICAL INSTITUTE OF EL GRULLO OF THE STATE
OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND OKLAHOMA CITY
COMMUNITY COLLEGE, OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Superior Technological Institute of El Grullo of the State of Jalisco of the United Mexican States and Oklahoma City Community College, of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

ENCOURAGED by the desire to strengthen the understanding and friendship bonds existing between both countries;

AWARE of the affinities that unite them due to their history, their culture and the growing closeness of their societies;

TAKING IN TO ACCOUNT: the provisions of the Memorandum of Understanding on Education between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, of August 8th 1990;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The purpose of this Agreement is to set the basis of cooperation that shall allow both Parties to establish, in the future, programs and activities in areas of common interest in the future.

ARTICLE II MODALITIES

For the purposes of this Agreement, the Parties shall be able to carry out the following modalities:

- a) Development of joint research projects;
- b) Organization of academic and scientific joint activities such as conferences, seminars, symposiums and courses;
- c) Exchange of teaching and research staff;
- d) Exchange of students;
- e) Exchange of publications and other common interest materials;
- f) Exchange and cooperation in cultural projects; and
- g) Any other modality of cooperation that the Parties may agree upon.

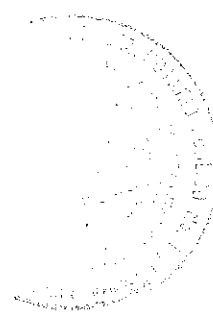
The modalities considered in this Agreement may include any of the academic disciplines representative of each one of the Parties.

To the extent permitted by law, both Parties agree to make available to the participants of the visiting Party the same academic resources and support services (libraries, laboratories, gymnasiums) as those enjoyed by their counterparties in the receiving Party.

ARTICLE III OPERATIVE PROGRAMS

For the accomplishment of the objectives hereof, the Parties shall outline in writing Operative Programs (OPs) comprising the specific cooperative projects or specified actions to be developed.

The OPs shall be outlined with the prior consultation between the Parties and shall include in detail the following items:

- 
- a) Outlining of objectives, reference terms, goals and specific purposes to develop;
 - b) Work schedule;
 - c) Profile, number and stay of the appointed staff;
 - d) Liability of each one of the Parties and their corresponding financial contribution to each phase of the program;
 - e) Available human and financial resources in accordance with budgetary capacities for project and time;
 - f) Procedure for the control and assessment of the projects and of the general program;
 - g) Forms of approval of the methodology, execution and accomplishment of the operational projects;
 - h) Provisions on the publication and/or spreading of the discoveries and of the results obtained; and
 - i) Any other information which may be considered necessary.

The execution of this present Agreement shall not be conditioned to the signatory Parties to establish projects in all the modalities of cooperation; nor shall the Parties shall be obligated to cooperate in those activities internally prohibited or prohibited by a law, an institutional rule, or custom.

Regardless the outlining of the OPs, either Party may formulate to the other Party cooperative proposals which may arise from the implementation of the cooperative activities.

ARTICLE IV PARTICIPATION OF OTHER INSTITUTIONS

Both Parties, when so agreed upon in writing by the Parties, may invite other education, scientific and technical institutions to participate in the cooperative actions referred to herein in order to enhance the proposals to be included in the OPs with their contributions.

ARTICLE V INTELLECTUAL PROPERTY

If products of commercial value and/or intellectual property rights are generated as a result of the cooperative actions performed in accordance with this Agreement, these shall be governed by the applicable national laws as well as by the relevant international conventions applicable to the United Mexican States and United States of America.

All research and development assignments, the results and any other information resulting from the cooperation activities within the scope hereof, can be announced, published or exploited pursuant to the specific agreements to be subscribed by the Parties for such purpose in accordance with the national laws.

ARTICLE VI MANAGEMENT OF INFORMATION

If, during the instrumentation of the cooperative activities established under the present Agreement, there are identified information, material and/or equipment that require to be protected and classified, the Parties will inform the competent authorities and will establish, in writing, the corresponding measures.

ARTICLE VII FINANCING

Any expenses incurred by the representatives of the Parties in this Agreement shall be paid by the corresponding Party, except as otherwise set forth by written agreement.

Each Party shall finance its own activities mentioned herein by means of the resources assigned in their respective budgets, in accordance with the availability thereof and the provisions of their internal regulations.

ARTICLE VIII Employment/Labor Relationship

The staff commissioned by each one of the Parties for the performance of the cooperative activities hereunder shall remain employed by and under the direction of the institution to which they belong. Hence, no employment or labor relationships shall be created with the other Party, which shall in no case be considered as a substitute employer.

ARTICLE IX ENTRY AND DEPARTURE OF PARTICIPANTS

The Parties shall perform all necessary proceedings before the competent authorities in order to facilitate the entry and departure of any participants who are officially involved in the cooperation projects derived from this Agreement. These participants shall submit to all migration, tax, customs, sanitary and national security provisions applicable in the receiving country and they shall not be engaged in any activity beyond their duties without the prior authorization from the competent authorities.

ARTICLE X INSURANCE

The Parties shall encourage the staff participating in the cooperation actions to have a medical, personal injuries and life insurance, so that, a damage resulting from the development of the activities of cooperation under this Agreement that

deserves repair or compensation, it shall be covered by the corresponding insurance company. The receiving Party is not responsible for insuring the representatives of the visiting Party or its property.

ARTICLE XI FOLLOW UP PROCEDURES

On behalf of the Superior Technological Institute of El Grullo, the responsible authority to enforce execution of this Agreement shall be the Director General; and on behalf of Oklahoma City Community College, the responsible instance for the enforcement hereof shall be the Academic Affairs.

The Parties shall have to evaluate, at least every two (2) years, the progress and all the pertinent achievements in relation to the performance of the Agreement.

ARTICLE XII OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The cooperation that is referenced in this present Agreement will not affect the rights and obligations that the Parties may have acquired by virtue of other international agreements.

ARTICLE XIII RESOLUTION OF CONTROVERSIES

Any difference or divergence which may arise regarding the interpretation or application of the present instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV Final Provisions

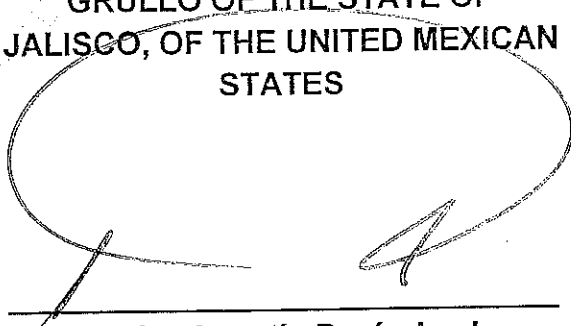
This Agreement shall come into effect as from the date of its signature and shall remain in force during the term of four (4) years. Should either of the Parties decide to terminate this Agreement before its expiration date, it shall give written notice to the other Party ninety (90) days before the proposed termination date.

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties, specifying the date on which the amendment shall come into effect.

Early termination of this Agreement shall not prevent the completion of the cooperation activities which have been formalized while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

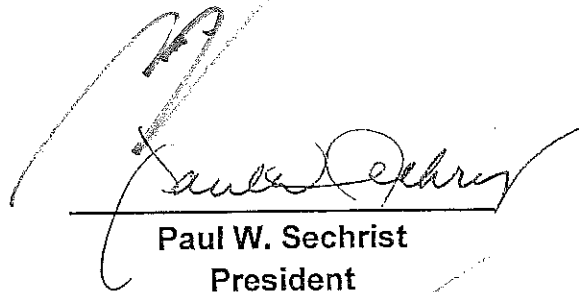
Signed in the city of Oklahoma, of the State of Oklahoma, on December 15th, 2010, in two original copies in Spanish and English, being both texts equally authentic.

FOR THE SUPERIOR
TECHNOLOGICAL INSTITUTE OF EL
GRULLO OF THE STATE OF
JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN
STATES



Pedro Agustín Durán Leal
Director General

FOR OKLAHOMA CITY
COMMUNITY COLLEGE, OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Paul W. Sechrist
President

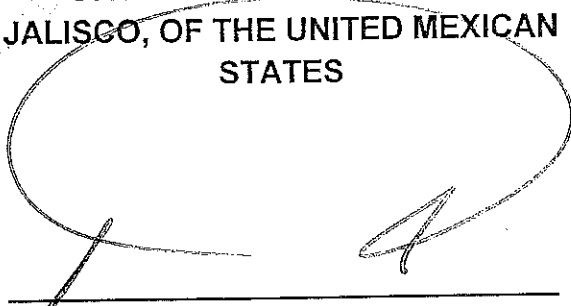


This Agreement may be amended by written agreement between the Parties, specifying the date on which the amendment shall come into effect.

Early termination of this Agreement shall not prevent the completion of the cooperation activities which have been formalized while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

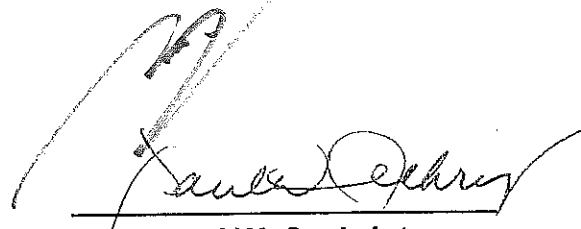
Signed in the city of Oklahoma, of the State of Oklahoma, on December 15th, 2010, in two original copies in Spanish and English, being both texts equally authentic.

FOR THE SUPERIOR
TECHNOLOGICAL INSTITUTE OF EL
GRULLO OF THE STATE OF
JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN
STATES



Pedro Agustín Durán Leal
Director General

FOR OKLAHOMA CITY
COMMUNITY COLLEGE, OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Paul W. Sechrist
President